

DOHODA O SKONČENÍ ZMLUVY O USKUTOČNENÍ UMELECKÉHO VÝKONU Č. Z-151/2024
AGREEMENT OF TERMINATION OF THE CONTRACT ON ARTISTIC PERFORMANCE No. Z-151/2024

(ďalej len „**Dohoda**“)/(hereinafter referred to as “**Agreement**”)

medzi týmito zmluvnými stranami/ between these contracting parties:

OBJEDNÁVATEĽ/ORDERING PARTY:

Názov/Name: **Štátna filharmónia Košice/Slovak State Philharmonic Košice**
Právna forma/Legal Form: štátna príspevková organizácia/state contributory organization
Sídlo/Registered seat: Dom umenia/House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic
IČO/Company ID No.: 00164844
DIČ/Tax Identification No.: 2020762535
IČ DPH/VAT Identification No.: SK2020762535
Zriadený/Founded: Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563/by the Decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic on issuing the Deed of Foundation of the Slovak State Philharmonic Košice, No.: MK- 6559/2021-110/18563, dated August 23, 2021
Štatutárny orgán/Statutory Authority: Mgr. Lucia Potokárová, generálna riaditeľka/general director

(ďalej len „**Objednávateľ**“)/(hereinafter referred to as “**Ordering party**”)

a/and

VÝKONNÝ UMELEC - PARTNER/EXECUTIVE ARTIST - PARTNER:

Meno a priezvisko/Name and surname: **Carla Zabolotniuc**
Trvalý pobyt/Permanent residence:
Dátum narodenia/Date of birth:
DIČ/Tax Identification No.:
Číslo OP/Identity card No.:
Daňová rezidencie/Tax residence:
IBAN:
E-mailová adresa/E-mail address:
Telefónne číslo/Telephone No.:

(ďalej len „**Partner**“)/(hereinafter referred to as “**Partner**”)

PREAMBULA

1. Dňa 13.05.2024 zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o uskutočnení umeleckého výkonu č. Z-151/2024 (ďalej len „**Zmluva**“). Predmetom Zmluvy je uskutočnenie umeleckého výkonu - účinkovanie Partnera v skupine 1. huslí v orchestri Štátnej filharmónie Košice počas koncertu „**ZÁVEREČNÝ**“

PREAMBLE

1. The contracting parties concluded the Contract on artistic performance No. Z-151/2024 on 13.05.2024 (hereinafter referred to as “**Contract**”). Subject of the Contract is an artistic performance - the performance of the Partner in the 1st Violin Tutti during the concert “**CLOSING CONCERT OF THE 55th**”

KONCERT 55. SEZÓNŮ“, ktorý sa bude konať dňa 16.05.2024 o 19:00 hod. v Dome umenia, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika

- s programom:

Dvořák: Suita A dur;

Schumann: Violončelový koncert a mol;

Schubert: Symfónia č. 3 D dur

v rámci abonentného cyklu A 55. koncertnej sezóny Štátnej filharmónie Košice (ďalej len „**Umelecký výkon**“).

2. Vzhľadom na skutočnosť, že Partner prišiel do Košíc kvôli uskutočneniu Umeleckého výkonu a absolvoval 3 skúšky, no zo zdravotných dôvodov Partner nemôže Umelecký výkon uskutočniť, dohodli sa zmluvné strany na uzatvorení Dohody v nasledujúcom znení:

I. PREDMET DOHODY

1. Predmetom tejto Dohody je skončenie Zmluvy a usporiadanie práv a povinností zmluvných strán, ktoré sa týkajú všetkých nárokov súvisiacich s prípravou Partnera na Umelecký výkon.
2. Zmluvné strany sa s prihliadnutím na:
 - a) prípravu Partnera na uskutočnenie Umeleckého výkonu,
 - b) výdavky vynaložené Partnerom,
 - c) absolvovanie 3 skúšok,dohodli, že Objednávateľ vyplatí Partnerovi kompenzáciu časti nákladov vo výške **200,- €** (slovom: dvesto eur).
3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že riadnym uzavretím Dohody považujú všetky svoje práva a povinnosti, záväzky a pohľadávky vyplývajúce alebo súvisiace s prípravou Umeleckého výkonu za vysporiadané.
4. Uzatvorením Dohody sa všetky záväzky Objednávateľa voči Partnerovi považujú za urovnané a okrem zaplatenia finančných prostriedkov špecifikovaných v bode 2 tohto článku Dohody Partner nemá voči Objednávateľovi žiadne ďalšie súvisiace peňažné a ani iné nároky.

II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný

SEASON” that will take place on 16.05.2024 from 19:00 in House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovak Republic

- with the following program:

Dvořák: Suite in A major;

Schumann: Cello Concerto in a minor;

Schubert: Symphony No. 3 in D major with the

as a part of A subscription cycle of the 55th season of the Slovak State Philharmonic Košice (hereinafter referred to as “**Artistic performance**”).

2. Taking into account the fact that the Partner came to Košice to perform the Artistic performance and the Partner participated in 3 rehearsals, but due to health reasons, the Partner is unable to perform the Artistic performance, the contracting parties agree to conclude the Agreement in the following terms:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The subject of this Agreement is the termination of the Contract and the arrangement of the rights and obligations of the contracting parties related to all claims associated with the Partner's preparation for the Artistic performance.
2. The contracting parties with regard to:
 - a) the preparation of the Partner for the performance of the Artistic performance,
 - b) expenses incurred by the Partner,
 - c) the participation in 3 rehearsals,agree that the Ordering party will pay the Partner compensation for part of the costs in the amount of **200,- €** (in word: two hundred Euros).
3. The contracting parties hereby declare that, by entering into this Agreement, they consider all their rights and obligations, commitments, and claims arising from or related to the Partner's preparation for the Artistic performance as resolved.
4. By signing this Agreement any obligations of the Ordering party to the Partner are considered settled and the Partner has no further monetary or other claims against the Ordering party aside from the payment specified in point 2 of this article of this Agreement.

III. FINAL PROVISIONS

1. The rights and obligations of the contracting parties not regulated hereby are governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial

<p>zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory týkajúce sa vzťahov súvisiacich s touto Dohodou budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Dohodou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Dohody. Písomnosť sa považuje za doručенú aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej zmluvnej strane ako nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu Partnera uvedenú v záhlaví tejto Dohody sa považuje za doručенú v druhý deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. IBAN, e-mailovej adresy) je zmluvná strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane spolu s uvedením nového kontaktného údaju, najmä novej adresy pre doručovanie, nového IBAN, prípadne novej e-mailovej adresy.</p> <p>4. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>5. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá zmluvná strana dostane po jednom rovnopise. Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p>6. Táto Dohoda sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.</p> <p>7. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej Dohody, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Dohodu sú k podpisu Dohody oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Dohoda bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak</p>	<p>Code as amended and other generally binding legal regulations valid within the territory of the Slovak Republic.</p> <p>2. The contracting parties agree that all disputes concerning relations related hereto shall be resolved by the competent courts of the Slovak Republic.</p> <p>3. The contracting parties agree that all documents related hereto shall be delivered to the addresses specified in the title of this Agreement. The document is also considered delivered on the day when it is returned to the sending contracting party as undelivered. A document delivered by electronic means to the Partner's e-mail address specified in the title of this Agreement shall be deemed delivered on the second day after its sending, regardless whether the addressee reads it or not. In case of any change of delivery address as well as other contact details (e.g. IBAN, e-mail address), the contracting party with which the change took place is obliged to notify the other contracting party in writing without delay, along with the indication of the new contact detail, in particular the new delivery address, the new IBAN or the new e-mail address.</p> <p>4. This Agreement shall enter into force on the date both contracting parties sign it and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>5. This Agreement is drawn up in two copies. Each contracting party will receive one copy. This Agreement is drawn up in the Slovak language version and in the English language version, both versions being equivalent. In case of any discrepancies between the two versions, the Slovak language version shall always prevail.</p> <p>6. This Agreement may be amended only by a written amendment signed by both contracting parties.</p> <p>7. The invalidity of any provision does not result in the invalidity of the entire Agreement, unless it is a fact with which the law combines these effects.</p> <p>8. The contracting parties declare that the persons signing this Agreement are entitled to sign the Agreement, have become acquainted with its content and understood its wording. The Agreement has been concluded by mutual agreement of the contracting parties, is a manifestation of their free and serious will and has not been concluded in</p>
--	--

súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

distress and under noticeably unfavorable conditions. As a sign of consent hereto, they sign it by hand.

Košice, dňa

Košice, on

Objednávateľ/Ordering party:

Partner/Partner:

Štátna filharmónia Košice
Slovak State Philharmonic Košice
Mgr. Lucia Potokárová
generálna riaditeľka/general director

Carla Zabolotniuc